

Луговая Анастасия Андреевна,

Департамент языковой подготовки,

ФГБОУ ВО «Финансовый Университет при Правительстве Российской Федерации»,

г. Москва, Россия

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ РАЗНЫХ ТИПОВ ИНВЕРСИИ НА ПРИМЕРАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ЖУРНАЛА «THE ECONOMIST»

В данной статье рассматриваются случаи употребления такого синтаксического явления как инверсия в публицистических текстах экономической тематики на примере англоязычного журнала «The Economist». Актуальность анализа данной проблемы обусловлена интересом студенческой аудитории к вышеназванному изданию.

Ключевые слова: синтаксис, синтаксические конструкции, инверсия, экспрессивность.

Anastasia A. Lugovaya,

Financial University under the Government of the Russian Federation,

Moscow, Russia

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE FREQUENCY OF USING DIFFERENT TYPES OF INVERSION ON EXAMPLES OF PUBLICISTIC TEXTS OF THE ECONOMIST

The cases of using such a syntactic phenomenon as an inversion in publicistic texts of economic subjects are considered on the example of the English-language magazine The Economist in this article. The relevance of the analysis of this problem is due to the interest of the student audience to the above-mentioned magazine.

Keywords: syntax, syntactic constructions, inversion, expressiveness.

На сегодняшний день многие исследователи в области лингвистики обращают внимание на анализ синтаксического строя языка, обладающего широким стилистическим потенциалом, что обусловлено его тесной связью с мышлением, так как в процессе формирования своей речи говорящий в первую очередь обращается к правилам синтаксиса. Следовательно, по мнению Л.С. Бархударова, существует прямая связь «между структурой предложения

как единицы языка и структурой логического суждения как основной формы мышления» [1, с. 188].

Каждый функциональный стиль характеризуется своими особенностями синтаксических построений, своими типичными конструкциями, которые взаимодействуют внутри этого стиля со специальным стилистическим эффектом, который основан на установлении синонимии, т.е. передачи приблизительно одинаковой предметно-логической информации разными синтаксическими конструкциями с разной функционально-стилистической и экспрессивной окраской и коннотациями, которая может быть как нейтральна, так и эмоциональна [2, с. 113-114]. По словам выдающегося советского лингвиста И. В Арнольд, экспрессивность речи может быть выражена особым размещением слов в предложении [2, с. 114]. Дело в том, что в английском языке установлен определённый твёрдый порядок слов в предложении, в котором сказуемое обязательно следует за подлежащим, а дополнение следует за сказуемым. Однако намеренное изменение порядка слов в предложении тоже имеет место быть и используется для привлечения внимания говорящего к той или иной проблеме или ситуации. Данная статья посвящена изучению как раз такого намеренного нарушения синтаксических конструкций, которое называется инверсией. И.В Арнольд определяла явление инверсии как «нарушение обычного порядка следования членов предложения, в результате которого какой-нибудь элемент оказывается выделенными получает специальные коннотации эмоциональности или экспрессивности» [2, с. 114-115]. А.И. Смирницкий различал прямой и обратный порядок слов, последний из которых он называл инверсией [3, с. 70], а О.С. Ахманова под инверсией понимала «нарушение обычного расположения (порядка следования) составляющих предложения слов и словосочетаний, в результате чего переставленный элемент предложения оказывается выделенным и таким образом привлекает к себе внимание (приобретает особую психологическую или стилистическую коннотацию)».

Ввиду того, что данная статья посвящена анализу использования инверсии в текстах экономической тематики на примере журнала *The Economist*, хотелось бы сказать несколько слов о публицистическом стиле речи, который характерен для выше упомянутого журнала. По мнению Ю.А. Никитиной, наиболее интересным для анализа, быстроразвивающимся и актуальным, является язык СМИ, который представляет собой целостную внутриязыковую систему [4, с. 100]. В своих трудах И.Р. Гальперин обращает наше внимание на то, что отличительной чертой публицистического стиля является функция воздействия на читателя или слушателя с целью убедить его в правильности того или иного суждения или вызвать желаемую реакцию посредством силы и эмоциональной напряженности высказывания [5, с. 405-406]. Эту мысль подтверждает И.В. Арнольд, говоря о том, что публицистическому (газетному) стилю присуще оказывать на читателя определённое эмоциональное воздействие так, чтобы он воспринял информацию в условиях, когда сосредоточиться очень непросто, а также обращает внимание на то, что газета является средством убеждения [2, с. 181]. Следовательно, уместность экспрессивных синтаксических конструкций здесь неоспорима.

На сегодняшний день невозможно представить жизнь современного человека без средств массовой информации, в частности, журналов, посвященных определённой тематике. *The Economist* является англоязычным журналом новостной направленности и включает в себя рубрики различной тематики: экономической, финансовой, политической, также освещает международные события, науку и культуру. Информация, представленная в текстах данного журнала, представляет собой соотношение разговорности и книжности, и это соотношение, в свою очередь, является фундаментом для тенденций к экспрессии и стандарту. По мнению С.В. Губик, эти тенденции связаны между собой настолько сильно, что начинают представлять собой единое целое, «направленное на реализацию информационной функции массовой коммуникации с одновременным эмоциональным воздействием на

аудиторию» [7, с. 1217]. Следовательно, из приведённой выше информации, можно сделать вывод, что ключевыми функциями газетно-публицистического стиля являются информативность и воздействие на массы читателей, последняя из которых достигается путем различных речевых средств, одной из которых является экспрессивность. По словам Ю.А. Никитиной, «воздействующая функция газетно-публицистического стиля наиболее ярко проявляется в синтаксисе» [4, с. 101]. Рассмотрим особенности такой синтаксической конструкции как инверсия в публицистических текстах, целью которой является акцентирование внимания на той или иной проблеме и определенное воздействие на аудиторию. Как уже было сказано выше, для английского языка характерен фиксированный порядок слов, при котором сказуемое следует за подлежащим. В своих трудах А.И. Смирницкий говорит о том, что порядок слов может выполнять несколько функций, одна из которых – экспрессивно-стилистическая. Её суть выражается в том, что иногда нужно выделить в речи то или иное слово, и тем самым привлечь внимание собеседника к некой проблеме или ситуации. В письменных текстах невозможно выделить слово интонацией, поэтому функцию акцентирования внимания выполняет инвертированный порядок слов, при котором выделяемое слово выдвигается на первое место. В зависимости от взаимного расположения подлежащего и сказуемого, в английском языке выделяют полную и частичную инверсию. Проанализировав статьи в англоязычном журнале The Economist, можно сделать вывод, что наиболее характерной инверсией для статей в вышеприведенном журнале является частичная инверсия с вынесением на первое место обстоятельственных выражений с целью акцентирования ими внимания подлежащего:

- 1) With the collapse of oil prices in 2015, the government was broke.
- 2) To prop up the market, they began to tap funds from the banks they ran.
- 3) Able to pay higher rates of interest to depositors, they became a favourite place to park large sums.
- 4) Of the \$10m in BUS shares, \$8m were made available to the public.

5) Between 1% and 2% of some countries' total output is shipped first to China and then on to America.

6) With that steady jobs market in mind, the start of April gives traders a chance to assess the Treasuries market after its most punishing quarter since 2016.

7) In the same letter, he listed binding commitments he wanted the company to make in the event its bid was successful.

Также для статей экономической тематики является очень типичным выдвигать обстоятельство времени в препозицию:

1) By October 13th Wall Street was packed with depositors demanding their money.

2) In the summer of 1823 it became clear that Spain was on the verge of default.

3) By the mid-1850s Britain held an estimated \$80m in American stocks and bonds.

4) In 1826 more than 10% of the banks in England and Wales failed.

5) By late summer industrial production was falling at an annualized rate of 45%.

6) In 1820 there was just one foreign bond on the London market.

Примеры с такой инверсией являются спорными, ввиду того что расположение обстоятельства времени не меняет расположение членов предложения и практически не имеет стилистической окраски. Однако, по словам Е.И. Перехода, с этим нельзя согласиться, так как речь здесь идет о нарушении тема-ремических отношений. Согласно логике высказывания, на первой позиции должна стоять тема, за которой следует рема. В приведённых выше примерах рема предшествует теме [8, с. 134]. По нашему мнению, это как раз и есть наглядный пример экспрессии с целью акцентирования внимания в прессе на определённых временных периодах и придания им значимости.

Анализ статей журнала The Economist также выявил частотность употребления инверсии в сложноподчиненных предложениях, при которой придаточное предложение занимает позицию перед главным. По словам

Ю.А. Никитиной, необходимость вынесения придаточного предложения в препозицию объясняется намерением усилить условия выполнения действия, содержащегося в главном предложении [4, с. 101]:

1) If the row escalates, countries entwined in Chinese supply chains will suffer.

2) If they are depressed because central banks expect slow economic growth, that is not great for equities.

3) As supply chains are unpicked, firms in China's orbit may lose business.

4) As the pain spread, so did the anger.

5) As the discount houses failed, so did ordinary firms.

Последние два примера наиболее интересны, так как в них мы можем наблюдать эмфатическое *So*. По словам Е.И. Перехода, такие случаи являются особыми, так как в них мы можем наблюдать обратный порядок слов после *so*, но не инверсию, ибо такие выражения не обладают экспрессивно-стилистической коннотацией [8, с. 134].

Согласно нашему анализу, инверсия, при которой сказуемое или часть его полностью ставится перед подлежащим, практически не встречается или встречается очень редко: Had they only been bigger, they would have had sufficient heft to have survived the inevitable bust. Очевидно, что инвертированный порядок слов в данном примере (частичная инверсия) призван эмоционально усилить смысл высказывания. Случаев полной инверсии в журнале *The Economist* нами обнаружены не были, но это не значит, что они совсем не встречаются в текстах публицистического стиля. Ю.А. Никитина приводит примеры с таким типом инверсии, но также обращает внимания на то, что они являются редким явлением для статей экономической тематики [4, с. 101]

Ниже на рис. 1 приведена диаграмма, наглядно демонстрирующая результат исследования частотности употребления инверсии в статьях журнала *The Economist*:



Рисунок 1 – Результат исследования частотности употребления инверсии в статьях журнала The Economist

Таким образом, проделанный анализ позволяет нам сделать вывод, что ведущими типами инверсии в статьях экономической тематики журнала The Economist является частичная инверсия, при которой обстоятельственные выражения выдвинуты в препозицию с целью акцентирования внимания на подлежащем, а также случаи использования частичной инверсии с нарушением тема-ремических отношений и выдвижением обстоятельства времени на первое место с целью придания значимости определённым временным периодам. Наименьший процент составляют случаи полной инверсии или частичное выдвижение сказуемого на первое место.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 200 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
3. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во «Литература на иностранных языках», 1957. – 284 с.

4. Никитина Ю.А. *Стилистическая инверсия в газетных и публицистических текстах экономической тематики // Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. – Т.5. – №4. – С. 100-102.*
5. Гальперин И.Р. *Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во «Литература на иностранных языках», 1958. – 458 с.*
6. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.*
7. Губик С.В. *Информационно-вещательный стиль журнала The Economist // Вестник Башкирского университета. – 2010. – Т. 15. – №4, раздел Филология и Искусствоведение. – С. 1216-1220.*
8. Перехода Е.И. *Стилистическая инверсия в современном английском языке // Альманах современной науки и образования. – 2009. – № 2-3. – С. 133-135.*